





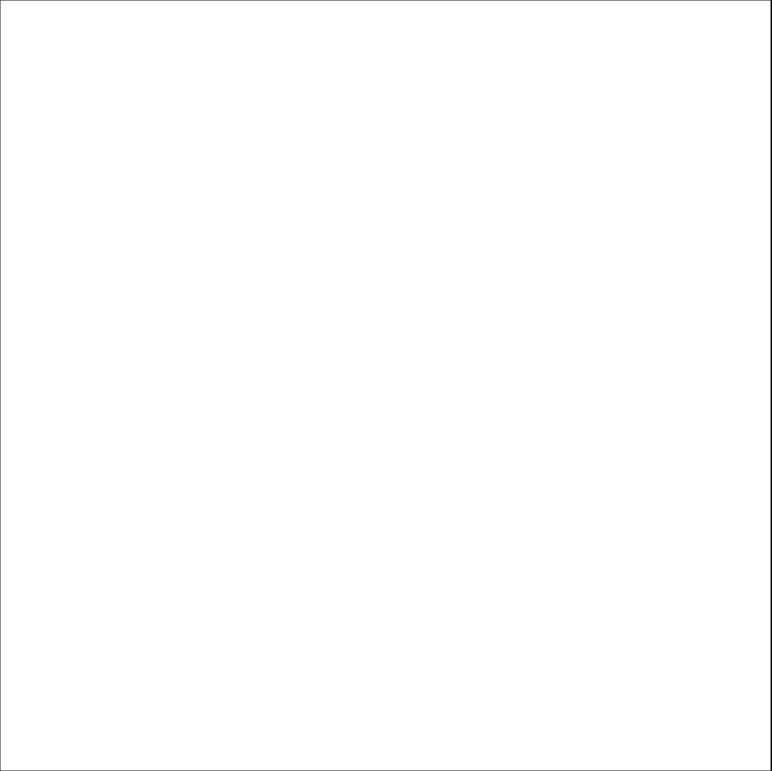
福思的姐姐说了什么

Det systema til Vusi sa

-  Nina Orange
-  Wiehan de Jager
-  Vicky Liu
-  kinesisk / nynorsk
-  nivå 4

(uten bilder)

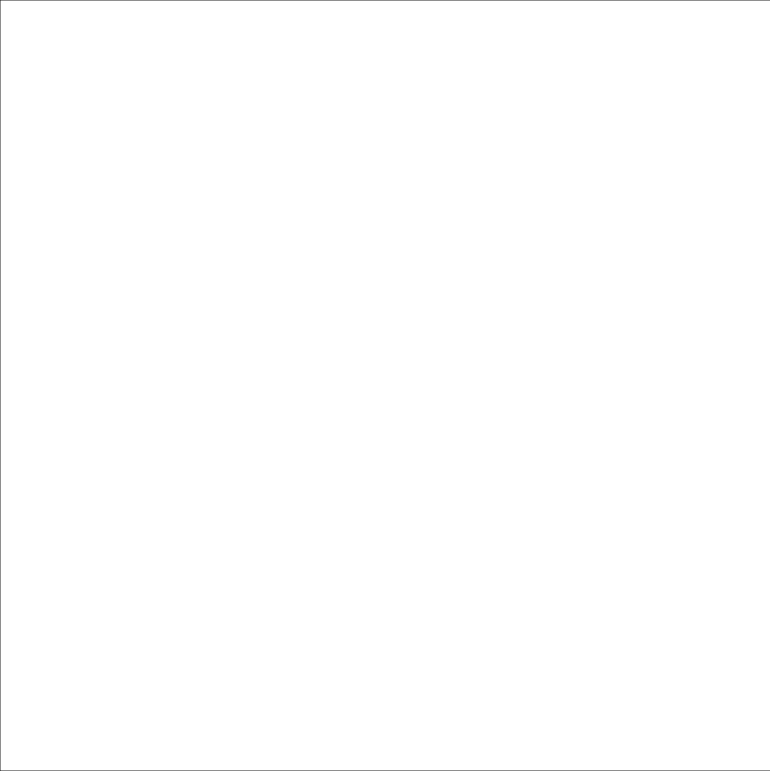




一天早上，福思的奶奶唤他过来说：“福思，你带着这个鸡蛋去你爸妈那儿吧！他们要为你姐姐的婚礼做一个大蛋糕。”

• • •

Tidleg ein morgon ropte bestemora til Vusi på han: “Vusi, ver snill og ta med dette egget til foreldra dine. Dei vil laga ei stor kake til bryllaupet til syster di.”



福思带着鸡蛋上了路，他遇到了两个正在采水果的男孩。其中一个男孩抓过鸡蛋，朝着果树扔过去，鸡蛋破了。

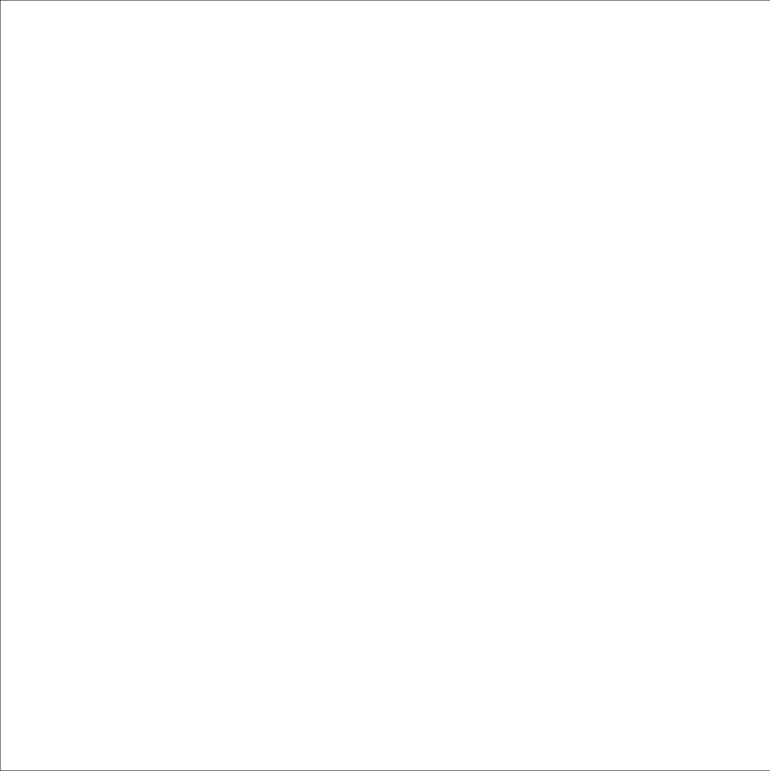
• • •

På veg til foreldra sine møtte Vusi to gutar som plukka frukt. Éin gut snappa egget frå Vusi og kasta det på eit tre. Egget knuste.

福思哭了：“你做了什么？那个鸡蛋是用来做蛋糕的，这个蛋糕是送给我姐姐结婚的礼物。没了蛋糕，我姐姐会说什么？”

...

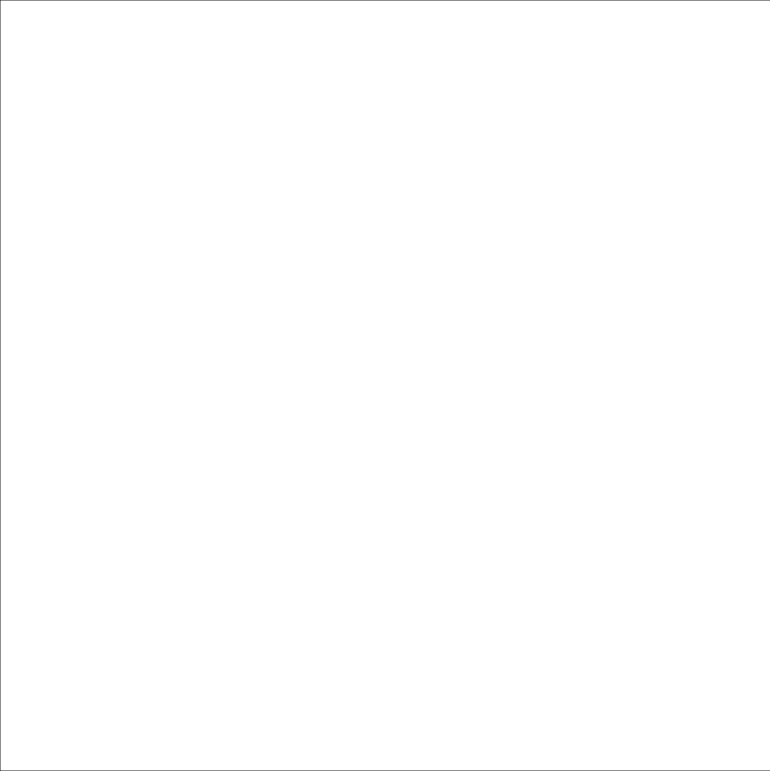
“Kva har du gjort?” ropte Vusi. “Det egget var meint for ei kake. Kaka var til bryllaupet til syster mi. Kva kjem syster mi til å seia viss det ikkje vert noka bryllaupskake?”



男孩们觉得很抱歉，他们不应该嘲弄福思。其中一个男孩说：“我们没办法帮你做蛋糕，但是我们这儿有一根拐杖，可以送给你姐姐。”福思带上了拐杖，继续上路。

...

Gutane var lei seg for at dei erta Vusi. “Vi kan ikkje hjelpe deg med kaka, men her er ein kjepp til syster di”, sa han eine. Vusi heldt fram på reisa.



福思在路上碰到了两个造房子的工人。其中一个工人问他：“我们可以借用一下那根木棍吗？”但是木棍不是很结实，它断了。

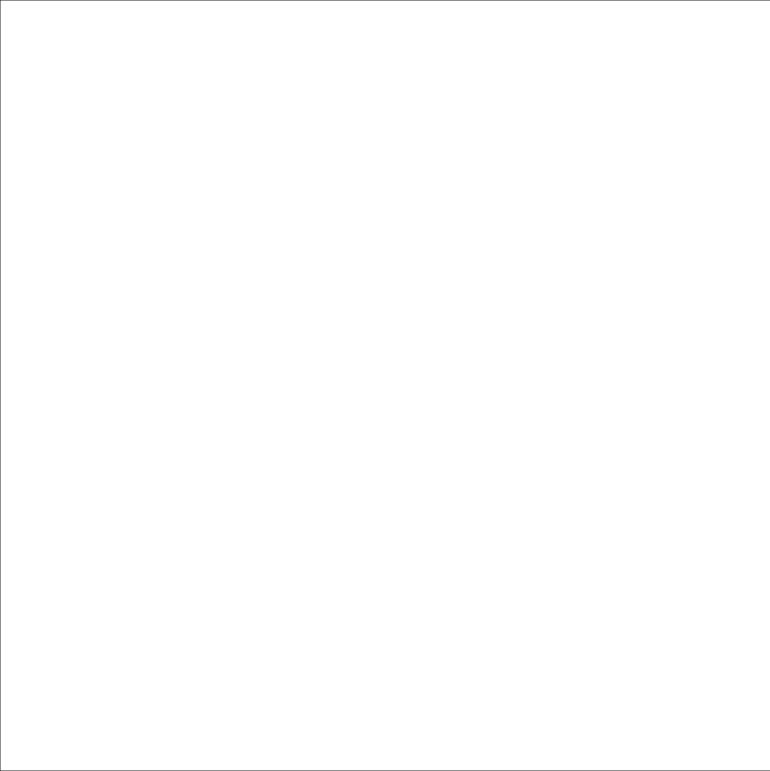
...

På vegen møtte han to menn som bygde eit hus. “Kan vi bruka den sterke kjeppen?” spurde han eine. Men kjeppen var ikkje sterk nok for bygningen, så han knakk.

福思哭了：“你做了什么？那根木棍是摘水果的人给我的，因为他们打碎了用来做蛋糕的鸡蛋。那个蛋糕是送给我姐姐结婚的礼物。没了鸡蛋，没了蛋糕，没了礼物，我姐姐会说什么？”

...

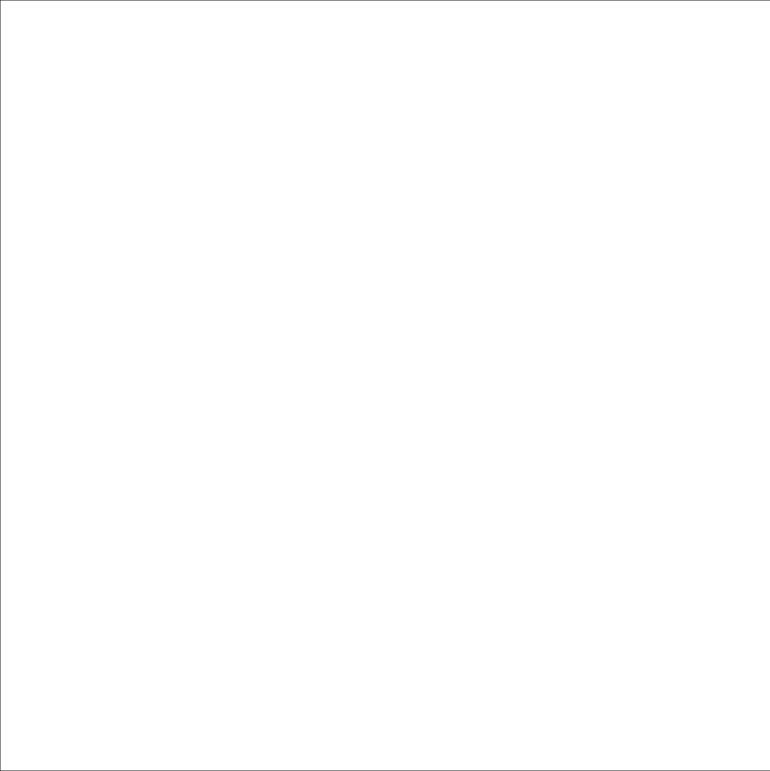
“Kva har du gjort?” ropte Vusi. “Den kjeppen var ei gåve til syster mi. Fruktplukkarane gav meg den kjeppen fordi dei knuste egget som var meint for kaka. Kaka var meint for bryllaupet til syster mi. No er det ikkje noko egg, ikkje noka kake, og ikkje noka gåve. Kva kjem syster mi til å seia?”



造房子的工人觉得很抱歉，因为他们弄断了木棍。其中一个工人说：“我们没办法帮着做蛋糕，但我这儿有一些茅草，可以送给你姐姐。”福思带上茅草，继续上路。

...

Bygningsarbeidarane var leie seg for at dei knakk kjeppen. “Vi kan ikkje hjelpa deg med kaka, men her er litt halmtekke for huset til syster di”, sa den eine. Og slik heldt Vusi fram på reisa.



在路上，福思遇到了一个农民和一头奶牛。奶牛说：“多么美味的茅草啊！我可以尝一尝吗？”但是茅草太美味了，奶牛把茅草全吃光了！

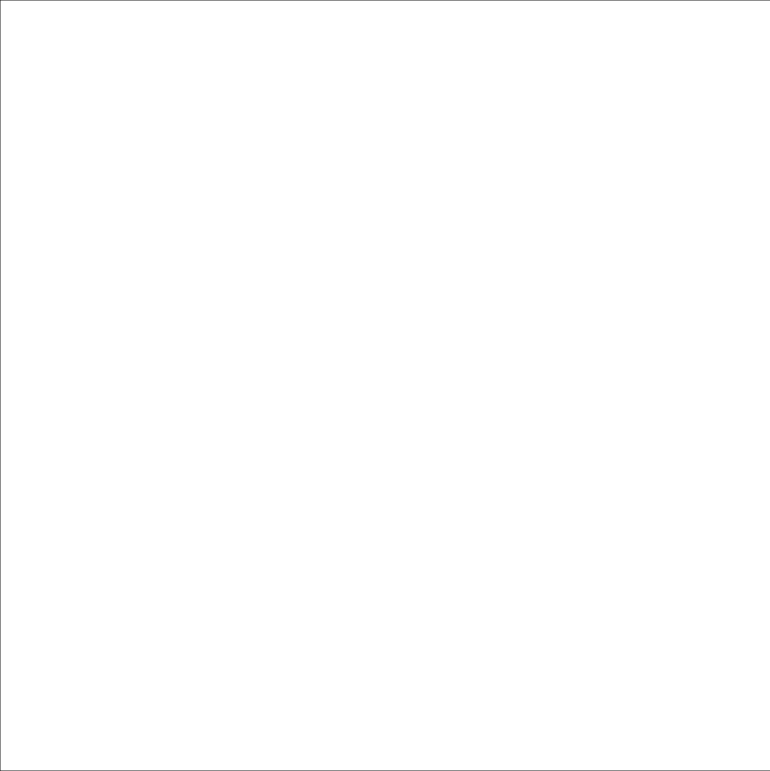
...

På vegen møtte Vusi ein bonde og ei ku. “For noko herleg halm, kan eg få ein smakebit?” spurde kua. Men halmen smakte så godt at kua åt opp alt!

福思哭了：“你做了什么？那些茅草是给我姐姐的礼物。造房子的工人给了我那些茅草，因为他们弄断了摘水果的人给我的木棍。摘水果的人给了我木棍，因为他们把做蛋糕的鸡蛋打破了。那个蛋糕是给我姐姐结婚的礼物。现在鸡蛋、蛋糕、礼物都没了。我的姐姐会说什么？”

...

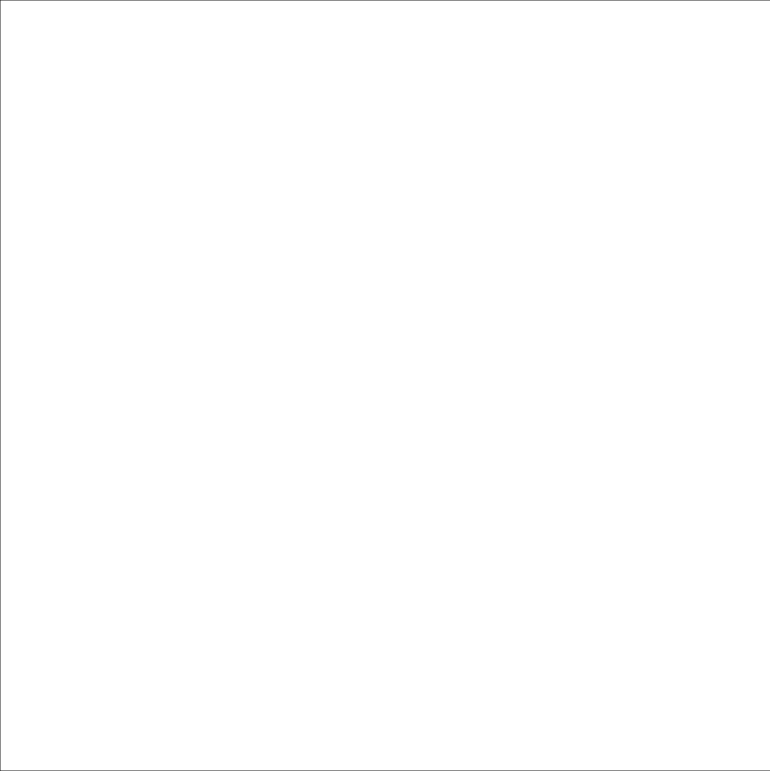
“Kva har du gjort?” ropte Vusi. “Den halmen var ei gåve til syster mi. Bygningsarbeidarane gav meg den halmen fordi dei knakk kjeppen frå fruktplukkarane. Fruktplukkarane gav meg kjeppen fordi dei knuste egget meint for kaka til syster mi. Kaka var meint for bryllaupet til syster mi. No er det ikkje noko egg, ikkje noka kake, og ikkje noka gåve. Kva kjem syster mi til å seia?”



奶牛很抱歉，因为它太自私了。农民决定让奶牛跟着福思，作为礼物送给他姐姐。福思继续上路了。

...

Kua var lei seg for at ho var grådig. Bonden vart samd i at kua skulle følgja med Vusi som ei gåve til syster hans. Og slik heldt Vusi fram.



但是，到了吃晚饭的时候，奶牛跑回农场了，福思也迷路了。他很晚才到姐姐的婚礼上，客人们已经在吃饭了。

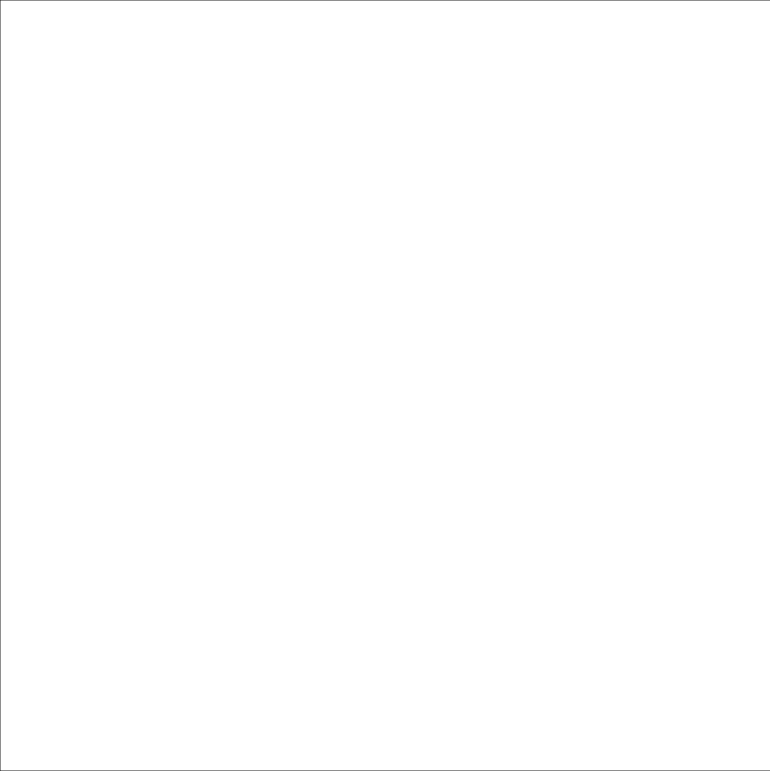
...

Men kua sprang tilbake til bonden rundt middagstid. Og Vusi gjekk seg vill på reisa. Han kom fram veldig seint til bryllaupet til syster si. Gjestene var allereie i gang med å eta.

福思哭了：“我该怎么办？奶牛本来是农民送给我的礼物，因为奶牛吃了建筑工人给我的茅草。建筑工人给我茅草，因为他们折断了摘水果的人给我的木棍。摘水果的人给了我木棍，因为他们打破了做蛋糕的鸡蛋。那个蛋糕是给我姐姐结婚的礼物。现在，鸡蛋没了，蛋糕没了，礼物也没了。”

...

“Kva skal eg gjera?” ropte Vusi. “Den kua som sprang bort var ei gåve til gjengjeld for halmen som bygningsarbeidarane gav meg. Bygningsarbeidarane gav meg halmen fordi dei knakk kjeppen frå fruktplukkarane. Fruktplukkarane gav meg kjeppen fordi dei knuste egget som var meint for kaka. Kaka var meint for bryllaupet. No er det ikkje noko egg, ikkje noka kake, og ikkje noka gåve.”



福思的姐姐想了一会儿，她说：“我亲爱的兄弟，我不在乎有没有礼物。我们今天聚在这里，我就很高兴了。穿上你漂亮的衣服，我们一起庆祝吧！”福思就照着她的话做了。

...

Systema til Vusi tenkte eit bel, så sa ho: “Vusi, kjære bror, eg bryr meg verkeleg ikkje om gåver. Eg bryr meg ikkje ein gong om kaka! Vi er alle saman samla her, så eg er glad. Så ta på deg nokre fine klede og la oss feira denne dagen!” Så det var det Vusi gjorde.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

福思的姐姐说了什么

Det systema til Vusi sa

Skrevet av: Nina Orange

Illustret av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Vicky Liu (zh), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).